

| | |
|---|--|
| <p align="center">DONATION AGREEMENT</p> <p align="center">between</p> <p>Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH represented by the Professional for Logistics David Breunsbach-Riesner (hereinafter, "GIZ")</p> <p align="center">And</p> <p>The Kherson region Prosecutor's Office, represented by the Deputy Head Kherson Regional Prosecutor's Office Vitaliy Nikitin (hereinafter, the "Recipient")</p> <p>"GIZ" and the Recipient are hereinafter jointly referred to as the "Parties"</p> | <p align="center">ДОГОВІР ПРО БЕЗОПЛАТНЕ ПЕРЕДАННЯ МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНИХ ЦІННОСТЕЙ</p> <p align="center">між</p> <p>Німецьким товариством міжнародного співробітництва, в особі спеціаліста з логістики Давіда Бройнсбах-Різнера (далі — «GIZ»)</p> <p align="center">та</p> <p>Херсонською обласною прокуратурою, в особі заступника керівника Херсонської обласної прокуратури Віталія Нікітіна (далі – «Одержувач»)</p> <p>"GIZ" та Одержувач разом поійменовані «Сторони»</p> |
| <p>WHEREAS:</p> <p>(1) according to Art. 3, 8, 10 and others Framework Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the Federal Republic of Germany on Consulting and Technical Cooperation of 1996.</p> <p>(2) The Kherson region Prosecutor's Office, represented by the Deputy Head Kherson Regional Prosecutor's Office Vitaliy Nikitin, operates based on powers provided by his position.</p> <p>(3) The "GIZ" wishes to contribute to the Kherson region Prosecutor's Office by donating certain Vehicles of "GIZ".</p> | <p>БЕРУЧИ ДО УВАГИ, ЩО</p> <p>(1) відповідно до статей 3, 8, 10 та інших Рамкової Угоди між Урядом України та Урядом Федеративної Республіки Німеччина про консультування і технічне співробітництво 1996 року.</p> <p>(2) Херсонська обласна прокуратура представлена заступником керівника Херсонської обласної прокуратури Віталієм Нікітіним, який діє на підставі повноважень, наданих відповідно до посади.</p> <p>(3) "GIZ" має намір передати Херсонській обласній прокуратурі на безоплатній основі певні транспортні засоби, що належать "GIZ".</p> |
| <p>THEREFORE, the Parties to this Agreement have agreed as follows:</p> | <p>ОТЖЕ Сторони цього Договору домовилися про таке:</p> |
| <p align="center">Article 1 Donation of Vehicles</p> | <p align="center">Стаття 1 Безоплатне передання транспортних засобів</p> |

| | |
|---|--|
| <p>(1) The Vehicles listed in Annex I (List of Vehicles) shall be donated on a free-of-charge basis by "GIZ" to address the functional needs stipulated by the current legislation of Ukraine needs of the Recipient.</p> <p>(2) The hand-over/take-over of the Vehicles shall take place at the time and location defined by Parties together.</p> | <p>(1) "GIZ" передає транспортні засоби, перелік яких наведено у Додатку І (Перелік транспортних засобів) на безоплатній основі для задоволення функціональних потреб Одержувача, передбачених чинним законодавством України).</p> <p>(2) Приймання-передача транспортних засобів відбудеться в час та у місці, визначеному Сторонами.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 2 Obligations of "GIZ"</p> <p>(1) "GIZ" shall vest full ownership of the Vehicles to the Recipient as from the date of the latest signature to this Agreement.</p> | <p style="text-align: center;">Стаття 2 Обов'язки "GIZ"</p> <p>(1) "GIZ" передає Одержувачу повне право власності на транспортні засоби з моменту підписання цього Договору обома сторонами.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 3 Relinquishment of rights and liability of "GIZ"</p> <p>(1) As per Article 2, upon the effective date of the latest signature to this Agreement and actual transfer of items, "GIZ" shall relinquish all rights of ownership (including proprietary rights), warranty, representation and liability as they may pertain to the Vehicles.</p> <p>(2) "GIZ" shall bear no liability whatsoever for loss of, damage to or destruction of Vehicles handed over as from the date of transfer of their ownership in accordance with Article 2.</p> <p>(3) The Recipient acknowledges that the Vehicles shall be handed over on an "as-is basis", thus "GIZ" does not guarantee or accept responsibility or liability for the condition of the Vehicles either at the time of signature, during the handover of the Vehicles or during any future use of the Vehicles.</p> | <p style="text-align: center;">Стаття 3 Відмова від прав та зобов'язань "GIZ"</p> <p>(1) Відповідно до статті 2 цього Договору, з моменту підписання цього Договору обома сторонами та фактичної передачі матеріально-технічних цінностей "GIZ" відмовляється від усіх прав власності (включно з майновими правами), гарантій, запевнень та зобов'язань, що пов'язані з транспортними засобами або можуть виникнути у зв'язку з ними.</p> <p>(2) "GIZ" не несе жодної відповідальності за втрату, пошкодження або знищення транспортних засобів з моменту передачі права власності на них відповідно до статті 2 цього Договору.</p> <p>(3) Одержувач погоджується з тим, що транспортні засоби передаються на умовах «як є», тобто "GIZ" не дає гарантій та не бере на себе відповідальності чи зобов'язань щодо стану транспортних засобів на момент підписання Договору, під час передачі або подальшого використання таких транспортних засобів.</p> |
| <p style="text-align: center;">Article 4</p> | <p style="text-align: center;">Стаття 4</p> |

| Obligations of the Recipient | Обов'язки Одержувача |
|--|---|
| <p>(1) The Recipient shall confirm the completion of the donation as agreed on an "as-is basis" and the actual handover of Vehicles by signing the 'Transfer and Acceptance Act' attached as Annex II to this Agreement.</p> <p>(2) As from the completion of the donation followed by the signing of the 'Transfer and Acceptance Act' (Annex II), the Recipient shall assume the property of the Vehicles and shall become solely responsible for them. In particular, the Recipient shall bear all potential costs, taxes or duties and/or any obligations in respect of the Vehicles, which may be claimed after and in connection with the transfer of ownership of the Vehicles.</p> <p>(3) Upon completion of the handover as set in Articles 1, 2 and 3, the Recipient, as appropriate shall also be responsible for any correct issuance of the necessary insurance, permissions, documents or authorisations required for the utilisation and operation of the Vehicles.</p> <p>(4) The Recipient shall be responsible for all future maintenance of the donated Vehicles following the transfer of ownership and, as and when necessary, undertake normal required maintenance and repair to preserve the functionality of the Vehicles throughout their normal working life.</p> | <p>(1) Одержувач зобов'язаний підтвердити завершення безоплатного передання транспортних засобів на узгоджених умовах «як є» та їхнього фактичного передання шляхом підписання відповідного Акту приймання-передачі, що міститься у Додатку II до цього Договору.</p> <p>(2) З моменту завершення безоплатного передання й підписання відповідного Акту приймання-передачі (Додаток II) Одержувач приймає транспортні засоби й несе за них повну відповідальність. Зокрема, Одержувач бере на себе всі потенційні витрати, податки та збори та/або будь-які зобов'язання щодо транспортних засобів, вимоги щодо сплати яких можуть виникнути після передачі права власності на такі транспортні засоби або у зв'язку з такою передачею.</p> <p>(3) Після завершення передачі, передбаченої статтями 1, 2, та 3, Одержувач, у відповідних випадках, також відповідає за будь-яке належне отримання необхідних страховок, дозволів, документів або авторизацій для використання та функціонування транспортних засобів.</p> <p>(4) Одержувач відповідає за будь-яке подальше обслуговування переданих транспортних засобів після передачі права власності та, за потреби, проводить необхідне регулярне технічне обслуговування та ремонт для збереження функціональності транспортних засобів впродовж їхнього звичайного строку експлуатації.</p> |
| Article 5 Miscellaneous | Стаття 5 Різне |
| <p>(1) Nothing in or related to this Agreement shall be deemed, construed, or interpreted as a waiver of the privileges and immunities enjoyed by either Party or their officials.</p> | <p>(1) Ніщо в цьому Договорі чи у зв'язку з ним не може вважатися чи тлумачитися як відмова від привілеїв та імунітетів, які мають Сторони або посадові особи Сторін.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>(2) Any dispute concerning the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultations between the authorized representatives of the Parties.</p> <p>(3) Any failure by the Parties to carry out their respective obligations under this Agreement shall not be a breach or failure if it is caused by force majeure or impossibility of performance.</p> <p>(4) Force majeure shall mean any unforeseeable exceptional situation or event beyond the Parties' control which prevents either of them from fulfilling any of their obligations under this Agreement, was not attributable to error or negligence on their part and proves insurmountable despite all due diligence. Defects in equipment or material, or delays in making them available (unless due to force majeure), labour disputes, strikes or financial difficulties cannot be invoked as force majeure by the defaulting Party.</p> <p>(5) It shall be the responsibility of the Recipient to document the transfer of the Vehicles from "GIZ" into its stocks and official asset management registers to safeguard transparency and accountability.</p> <p>(6) "GIZ" and the Recipient shall preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to the donated Vehicles that is confidential.</p> | <p>(2) Будь-який спір щодо тлумачення та/або виконання умов цього Договору Сторони врегульовують шляхом переговорів за участі їхніх уповноважених представників.</p> <p>(3) Будь-яке невиконання Сторонами своїх зобов'язань за цим Договором не вважатиметься порушенням чи невиконанням Договору, якщо воно спричинене форс-мажором або неможливістю виконання Договору.</p> <p>(4) Форс-мажор означає будь-яку непередбачувану ситуацію чи подію виняткового характеру, що не залежить від волі Сторін і перешкоджає будь-якій із них виконати свої зобов'язання за цим Договором – за умови, що така ситуація чи подія виникла не через помилку чи недбалість з їхнього боку та є непереборною попри всю належну обачність Сторін. Сторона, яка не виконує свої зобов'язання за Договором, не може заявляти про виникнення форс-мажору, посилаючись на виявлення дефектів обладнання чи матеріалів, затримку в доставці і переданні обладнання чи матеріалів (окрім випадків, спричинених форс-мажором), трудові спори, страйки чи фінансові труднощі.</p> <p>(5) Одержувач бере на себе відповідальність належним чином задокументувати факт приймання транспортних засобів від "GIZ" і взяття їх на свій баланс із внесенням відповідних даних до офіційного обліку (реєстру) майна та активів з метою забезпечення прозорості й підзвітності.</p> <p>(6) "GIZ" та Одержувач зберігатимуть конфіденційність будь-яких документів, інформації чи інших матеріалів, що стосуються безпосередньо транспортних засобів, які є предметом безоплатного передання.</p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| Article 6 Annexes | Стаття 6 Додатки |
| (1) The following attached documents form an integral part of this Agreement: Annex I: List of Vehicles. Annex II: Transfer and Acceptance Act. | (1) Нижченаведені документи, що додаються до цього Договору, є його невід'ємною частиною: Додаток I: Перелік транспортних засобів. Додаток II: Акт приймання-передачі. |
| Article 7 Entering into force | Стаття 7 Набрання чинності |
| (1) This Agreement shall enter into force and effect at the date of the latest signature by all two (2) Parties of the Agreement. (2) This Agreement is signed in two originals in English and Ukrainian. Both texts are equally authentic. However, in case of discrepancies, the English text shall prevail. | (1) Договір набуває чинності з дати його підписання двома (2) Сторонами Договору. (2) Договір підписано у двох оригінальних примірниках, складених англійською та українською мовами. Обидва тексти є однаково автентичними. У разі виникнення розбіжностей англійський текст має переважну силу. |

On behalf of:

Від імені:

Name and Signature:

Прізвище, ім'я та підпис:

Place:

Місце:

Date:

Дата:

“GIZ”

Professional for Logistics
Спеціаліст з логістики

Mr David Breunsbach-Riesner
Давід Бройнсбах-Різнер

 Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Friedrich-Ebert-Allee 40
53113 Bonn
Tel. 0228/4460-0

Warsaw,
Republic of
Poland
м. Варшава,
Республіка
Польща

1.2 2024

The Recipient
Одержувач

The Kherson region Prosecutor's Office
Херсонська обласна прокуратура

Deputy Head Kherson Regional
Prosecutor's Office
Заступник керівника Херсонської
обласної прокуратури


Mr Vitaliy Nikitin
Віталій Нікітін




Kherson region,
Ukraine
Україна

.....2024

Annex I – List of Vehicles /Додаток I — Перелік транспортних засобів

| # | DESCRIPTION / НАЙМЕНУВАННЯ | MAKE/MODEL/ YEAR OF MANUFACTURE МАРКА/МОДЕЛЬ/РІК ВИПУСКУ | Chassis number, weight/ Номер шасі, вага VIN-code | Odometer on _____, _____ 2024 Показники одометра на « _____ » _____ 2024 р. | cost as of the time of transfer вартість на момент передачі |
|----|-------------------------------|--|---|---|--|
| 1. | Vehicle | Toyota PRADO - 2023 |  Super white | 0 km | 28.502,80€ |

Annex II – Transfer and Acceptance Act / Додаток II — Акт приймання-передачі

| # | DESCRIPTION / НАЙМЕНУВАННЯ | MAKE/MODEL/ YEAR OF MANUFACTURE МАРКА/МОДЕЛЬ/РІК ВИПУСКУ | Chassis number, weight/ Номер шасі, вага VIN-code | Odometer on «__» _____ 2024 Показники одометра на «__» _____ 2024 р. | cost as of the time of transfer вартість на момент передачі |
|----|-------------------------------|---|---|--|--|
| 1. | Vehicle | Toyota PRADO 2023 |  Super white | 0 km | 28.502,80€ |

The Vehicles described above have been delivered and accepted in accordance with the Donation Agreement. / Вищезазначені транспортні засоби було передано й прийнято відповідно до умов Договору про безоплатне передання матеріально-технічних цінностей.

Place and Date of Delivery/Acceptance: / Місце і дата приймання-передачі:

Warsaw 1.2.2024

For "GIZ" /

Від імені "GIZ"

Title, name / Посада, прізвище та ім'я

Professional for Logistics
Спеціаліст з логістики

David Breunsbach-Riesner
Давід Бройнсбах-Різнер

Signature / Підпис:


Deutsche Gesellschaft
für Internationale
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH
Friedrich-Ebert-Allee 40
53113 Bonn
Tel. 0228/4460-0

For the Recipient /

Від імені Одержувача

Title, name / Посада, прізвище та ім'я

Deputy Head Kherson Regional Prosecutor's Office
Заступник керівника Херсонської обласної
прокуратури

Vitaliy Nikitin/
Віталій Нікітін

Signature / Підпис:


Херсонська обласна прокуратура
КОД 04851120